

# SUBTITULOS ESPAÑOLES

## Viaje a mi país natal en máquina voladora

### Mar

la nube

la ola

la arenal

la casa

la gaviota

el edificio

la concha

yo

### Introducción

01:01:03:13 01:01:10:19

En 1962, tras 15 siglos  
de existencia fluctuante,

01:01:11:01 01:01:13:10

la frontera lingüística se fija  
oficialmente por primera vez.

01:01:14:16 01:01:16:23

Yo aún no había nacido.

01:01:18:00 01:01:21:09

Tenia que flotar en el limbo, ligera,

01:01:22:05 01:01:24:02

embriagada de ser inmaterial,

01:01:24:19 01:01:28:23

sin patria, sin familia  
y sin pertenencia lingüística.

01:01:39:08 01:01:42:23  
Solo en Bruselas, se encuentra  
una maternidad calle de las cenizas.

01:01:44:13 01:01:47:09  
Ahí nací, en la «Bélgica de papá».  
01:01:48:03 01:01:50:12  
Hace 6 años perdimos el Congo,

01:01:50:19 01:01:53:16  
pero Badouin, nuestro buen rey,  
vela por el país.

01:01:54:16 01:01:58:01  
Poco más tarde, me leerán  
*Los doce cuentos maravillosos*

01:01:58:11 01:02:00:21  
de nuestra soberana, Fabiola.

01:02:02:04 01:02:05:14  
Empiezo a descubrir el mundo  
en los brazos de mi madre,

01:02:06:04 01:02:10:03  
quien, al alimentarme, me transmite  
mi lengua «materna».

## **Entrevista madre**

01:02:22:01 01:02:24:04  
Sabes un montón en Kinkwana ....

01:02:29:11 01:02:31:11  
Y en flamenco (neerlandés),  
puedes decirmelo ?

01:02:36:04 01:02:37:24  
Tengo que hablar flamenco ahora?

01:02:39:01 01:02:41:00  
Espera, para eso tengo que tomar un traguito !

01:02:42:18 01:02:44:17  
A mi madre nunca se le ha dado bien el neerlandés,

01:02:45:05 01:02:46:01  
a mí tampoco.

01:02:46:19 01 02:48:22

Hay que decir que su madre era francesa  
Si íbamos de vacaciones a la costa, exigía que fuésemos a Francia, «para no darle su dinero a los flamencos».

01:02:49:12 01:02:51:13  
y su padre, André Tackels,

01:02:51:24 01:02:54:17  
me felicitaba cuando sacaba  
malas notas en esa lengua.

01:02:55:05 01:02:57:02  
Si íbamos de vacaciones a la costa,

01:02:57:07 01:03:00:09  
exigía que fuésemos a Francia,

01:03:01:03 01:03:04:21  
el decía que era  
«para no darle su dinero a los Flamencos».

01:03:06:07 01:03:10:10  
Un día fui consciente de que  
mi mapa de Bélgica era como este.

## **Familia paternal**

01:03:12:01 01:03:13:21  
Sin embargo, mi apellido  
es flamenco.

01:03:14:02 01:03:17:12  
Mi bisabuelo, Octave Dierckx,  
nacido en Amberes,

01:03:18:00 01:03:20:06  
hablaba perfectamente el neerlandés,

01:03:20:18 01:03:23:19  
pero no lo transmitió ni a su hijo Carl,

01:03:24:02 01:03:28:04  
ni a su nieto, Paul Dierckx, mi padre.

01:03:31:02 01:03:33:20  
Sobre su tumba, las letras  
ya casi se han borrado.

## **Entrevista Laurence Mettewie (lingüista)**

01:03:53:07 01:03:57:10

Se da cuenta que muchos francófonos tienen la tendencia

01:03:57:17 01:04:00:12

de vivir en un mundo exclusivamente francófono

01:04:00:20 01:04:04:06

y que eso les impide mirar para otra parte.

01:04:04:16 01:04:08:00

Otra parte es decir por ejemplo mirar a su vecino,

01:04:08:07 01:04:10:03

y no hablo solo de su vecino del Norte del país, en Flandes

01:04:10:11 01:04:13:21

Sino a su vecino de escalera que habla neerlandés

01:04:14:06 01:04:22:20

Se piensa que el problema que muchos Francófonos tienen hacia el neerlandés

01:04:23:07 01:04:26:11

se remonta de muy lejos en la historia

01:04:26:15 01:04:30:02

y tiene que ver con luchas de poder entre esos dos idiomas.

01:04:30:06 01:04:32:21

?Y que tengo que hacer con aquella herencia ?

01:04:34:00 01:04:38:20

El consejo que puedo dar a todo francófono que desea aprender el neerlandés es

01:04:39:04 01:04:42:16

intentar tener un máximo de contactos con este idioma

01:04:42:21 01:04:47:16

Puede ser un viaje a Flandes...

## **Carajo**

01:04:49:03 01:04:53:02

Mi bisabuelo, Octave,  
era ministro y aviador.

01:04:54:02 01:04:57:10

Había elegido las letras C.A.R.A.J.O.,

01:04:57:12 01:04:58:16  
"carajo",

01:04:58:18 01:05:01:01  
como matrícula de uno de sus aviones.

01:05:01:09 01:05:04:07  
Recupero su hélice en casa de mi tío.

### **En casa de jean Dierckx (tío)**

01:05:06:04 01:05:07:13  
Mira lo que es...

01:05:07:15 01:05:08:22  
! Es un pedazo, verdad!

01:05:09:01 01:05:11:12  
Voy a poner el trocito que falta aquí.

01:05:11:15 01:05:13:24  
? A quieres el trocito para arreglarlo ?

01:05:15:20 01:05:19:08  
Vamos a pegarlo.  
El estaba aquí, así...

01:05:20:20 01:05:23:15  
Muy bien. Y ahora el motor ...

01:05:24:24 01:05:28:23  
?Que vas hacer con este motor?  
!Te deseo mucha suerte!

01:05:30:15 01:05:32:18  
Mira aquí está tu motor completo

01:05:33:17 01:05:35:06  
Cuidado eso pesa mucho!

01:05:36:21 01:05:39:12  
Sujétalo, inclinado es más bonito  
- OK, gracias

01:05:39:14 01:05:41:10  
Si, así

01:05:41:20 01:05:43:17

?Así ?

-Si , así esta mejor.

01:05:47:23 01:05:50:10

Mi padre vendía material de transmisión:

01:05:50:23 01:05:54:09

correas y poleas, rodamientos de bolas.

01:05:55:13 01:05:58:06

La tienda que él creo aún existe.

### **Tienda de material industrial**

01:06:05:01 01:06:07:00

y después se pone el eje...

01:06:07:03 01:06:09:22

?Se pone eso en el eje del motor  
y de la maquina...

01:06:10:02 01:06:12:16

y gira?

- Y gira.

### **En casa de Lyane Dierckx (tía)**

01:06:13:23 01:06:17:03

No, la mano en la otra dirección.

Si, así...

01:06:17:15 01:06:22:12

Mira tu maquina... En la época...

No, en el centro...

01:06:22:24 01:06:26:02

Eso se llama la palanca...

Tienes que agarrarlo entre la piernas.

01:06:26:07 01:06:30:05

Sólo me falta un traje, el de Octave,  
que me presta mi tía,

01:06:30:09 01:06:32:22

para tomar los mandos  
de mi maquina volante

01:06:33:01 01:06:36:05

y volver a mi Flandes interior.

01:06:37:22 01:06:42:07  
Lo bautizo como  
el "Superretornocarajo".

## **Mercado**

01:07:26:14 01:07:30:23  
Dos kilos de "espinudias" (el error está a propósito)  
-Si

01:07:41:03 01:07:43:08

"Espinudias"  
- ?Perdón ?

01:07:43:19 01:07:46:09  
"Espinudias"  
- ?Ah judías verde ?

01:07:46:17 01:07:47:20  
Si, judías verdes, eso es .

## **El apellido**

01:07:50:15 01:07:53:21  
Uno de mis recuerdos más antiguos  
es el de una canción

01:07:54:00 01:07:56:07  
que acompañaba mi apellido: »,

01:07:57:14 01:08:00:24  
D.I.E.R.C.K.X

01:08:01:11 01:08:03:02  
deletreaba mi padre.

01:08:03:14 01:08:07:05  
Más tarde, yo también  
repetiría la cancioncita,  
o

01:08:07:17 01:08:11:08  
encantación ritual para evitar  
la desolladura del nombre patronímico.

01:08:13:08 01:08:15:08  
D.I.E.R.C.K.X.

01:08:18:01 01:08:20:17  
En Amberes sé que no me pedirán

01:08:20:21 01:08:23:13  
que lo repita tres veces

01:08:24:14 01:08:27:13  
y eso me basta para sentir que he llegado

01:08:27:18 01:08:29:23  
en la región misteriosa cuyo eco

01:08:30:00 01:08:32:21  
siempre percibí en estas 7 letras

## **Archivos**

01:08:40:16 01:08:44:19  
Dierckx... Es aquí desde 'D' hasta 'G'

01:08:44:24 01:08:45:24  
Si

01:08:46:13 01:08:49:07  
... desde 43 hasta 58.

01:08:49:18 01:08:51:21  
Usted tiene una gran familia.

01:08:52:11 01:08:54:08  
Todos están en Amberes.

01:08:56:03 01:08:59:20  
Aquí veo Dierckx,  
Pierre Joseph Eugène,

01:08:59:20 01:09:00:20  
Si, es él.

01:09:00:22 01:09:02:21  
7 de mayo de 1840.

01:09:03:09 01:09:05:14  
Entonces eso está correcto,  
y también eso está correcto

01:09:07:14 01:09:10:19  
Quiero ver la profesión del padre.



01:09:18:09 01:09:19:03

Tapicero

## **En casa de Piet y Anic (1)**

01:09:21:15 01:09:23:13

Salud !

01:09:23:21 01:09:25:04

Me alojo en casa de Piet y Anic,

01:09:25:16 01:09:27:09

suele haber mucha gente en la mesa,

01:09:27:16 01:09:30:04

como el vecino, que también  
se llama Dierckx.

01:09:30:24 01:09:35:03

Tienes el mismo apellido que el mió  
- Dierckx.

01:09:36:09 01:09:39:10

? Sabes..., tu familia es de aquí, de Amberes ?

01:09:41:08 01:09:42:16

Creo que si.

01:09:43:07 01:09:45:17

? Y crees que somos primos ?

01:09:49:06 01:09:52:21

Te había prometido averiguarlo  
pero no lo he hecho .

01:09:53:06 01:09:54:19

No sé, creo que no

01:09:54:22 01:09:56:16

?Que?

- Pienso que no.

01:09:57:18 01:09:59:10

Quizás si, pero hay tantos...

01:09:59:21 01:10:02:16

Y sabes "tuyos antepasados"? (el error "tuyos" está a propósito)

01:10:03:17 01:10:06:23

"Tuyos antepasados ?"  
- ? Que pasa con mis antepasados ?

01:10:07:17 01:10:10:14  
?Sabes lo que "hace tuyos antepasados" ? (el error está a propósito)

01:10:10:22 01:10:12:15  
No te entiendo bien

01:10:14:08 01:10:17:20  
Sabes "tuyos antepasados" conocían?

01:10:18:19 01:10:20:06  
?Conocían ?

01:10:21:16 01:10:23:09  
Lo que hacían!

01:10:23:22 01:10:25:23  
No.

01:10:26:21 01:10:31:04  
No, no lo sé. Campesinos, creo.

01:10:32:09 01:10:34:24  
Eso no me sorprendería !

01:10:35:22 01:10:38:17  
Mi abuelo era comisario

01:10:43:06 01:10:45:17  
?Y el padre de tu abuelo ?

01:10:46:01 01:10:48:04  
Eso no lo sé !

01:10:48:12 01:10:50:24  
Hay que pedir todo eso a abuela.

01:10:51:13 01:10:53:13  
Hace tiempo que no la he visto.

01:10:53:21 01:10:55:05  
La otra abuela.

01:10:56:05 01:10:59:09  
Es del lado de mi padre, del lado Dierckx.

01:10:59:14 01:11:01:03  
ya no tengo mucho contacto con ellos.

01:11:01:06 01:11:03:08  
? Es "Dierickx"? ?No Dierckx ?

01:11:03:14 01:11:05:14  
Dierckx ! D-i-e-r-c-k-x

01:11:05:20 01:11:06:21  
Igual que yo !

01:11:08:20 01:11:11:22  
Quizás son hermanos y hermanas

## **Curso de neerlandés**

01:11:12:18 01:11:14:13  
Buenos días a todos.

01:11:15:05 01:11:17:00  
Soy vuestro profesor, Wim.

01:11:17:20 01:11:21:00  
Bienvenidos a todos

01:11:22:05 01:11:24:23  
Espero que lo pasemos bien juntos

01:11:26:10 01:11:29:03  
Empezamos por una presentación de uno en uno.

01:11:29:16 01:11:30:24  
Digo mi nombre,

01:11:31:03 01:11:33:14  
de que país vengo,

01:11:33:20 01:11:35:20  
desde cuando vivo en Bélgica .

01:11:36:01 01:11:38:07  
Y después hacéis el mismo, OK ?

01:11:38:13 01:11:39:24  
Me llamo Wim.

01:11:40:06 01:11:41:24  
Me llamo Sheriff

01:11:42:19 01:11:48:19

vengo de Etiopía,  
vivo aquí desde 2006.

01:11:49:01 01:11:50:08  
Me llamo Tatiana

01:11:50:14 01:11:52:11  
vengo de Lituania

01:11:52:18 01:11:57:07  
y vivo en Bélgica desde 4 años.

01:11:58:12 01:12:00:13  
Me llamo Camara Aïssata,

01:12:01:12 01:12:04:05  
vengo de Guinea,

01:12:04:14 01:12:07:18  
vivo en Bélgica desde 3 años.

01:12:08:07 01:12:11:14  
Me llamo Fatma,  
vengo de Turquía,

01:12:11:22 01:12:16:05  
vivo en Bélgica desde 3 años y medio.

01:12:17:02 01:12:18:12  
Mucha gracias Fatma.

01:12:22:08 01:12:25:19  
Mi nombre es Isabelle Dierckx  
y vengo de Bélgica.

01:12:26:14 01:12:31:07  
Estoy en Bélgica desde 42 años.

01:12:31:23 01:12:34:14  
Empezar, empezaba, empezado

01:12:34:20 01:12:36:16  
Morder, mordía, mordido.

01:12:39:21 01:12:42:04  
Romper, rompía, roto.

01:12:45:02 01:12:47:08  
Plegar, plegaba, plegado.

01:12:50:13 01:12:52:06

Tirar, tiraba, tirado.

01:12:54:17 01:12:56:12

Saber, sabia, supuesto

01:12:58:11 01:13:00:00

Ganar, ganaba, ganado

## **Marnix y las papas fritas**

01:13:03:07 01:13:05:19

Bueno, Isabelle, hoy  
vamos a hacer papas fritas.

01:13:06:00 01:13:07:12

ya lo hemos hecho

01:13:07:21 01:13:12:09

pero esta vez vamos a probar  
comprender lo que pasa ...

01:13:12:12 01:13:14:23

Hemos pelado las papas

01:13:15:09 01:13:20:03

y vamos a ponerlas en el aceite a 170 grados

01:13:20:21 01:13:23:16

y no a 115 grados como está indicado aquí .

01:13:23:22 01:13:27:01

porque en las papas hay mucha agua

01:13:27:04 01:13:28:10

En neerlandés

01:13:28:14 01:13:30:15

Hay mucha agua en las papas

01:13:31:16 01:13:34:07

Y cuando la sumergimos  
en el aceite hirviendo

01:13:34:11 01:13:35:23

pierde en seguida unos grados

01:13:37:23 01:13:41:11

La carne de vaca es más fibrosas

01:13:45:06 01:13:46:10

más correosa

01:13:47:12 01:13:50:16

y esa es una carne mas tierna

01:13:51:09 01:13:59:10

que se vuelve muy fundente al cocinase a etofarlo (?)

( qui donne une viande très fondante  
en cuisant à l'étuve.)

01:13:59:13 01:14:01:04

?Es un plato flamenco ?

01:14:01:07 01:14:02:17

Si es una verdadera especialidad flamenca

01:14:02:19 01:14:04:24

Lo hacemos también en Bruselas .

01:14:05:19 01:14:08:17

Puedo imaginarme que  
preparan eso en Bruselas

01:14:09:13 01:14:11:23

Yo como también "carbonades" en Bruselas

01:14:12:07 01:14:14:05

Pero no son verdaderas  
"carbonades" flamencas

01:14:14:11 01:14:16:12Pero,

Pero espera, ahora viene el secreto...

01:14:17:03 01:14:20:02

Para cocinar la carne, no hay problemas,  
cualquiera sabe hacerlo

01:14:21:11 01:14:23:07

Pero después viene el gran secreto :

01:14:23:12 01:14:26:14

cuando la carne es cocinada, como etofarla ?  
(quand la viande est cuite, comment l'étuver ?)

01:14:27:18 01:14:31:00

Tenemos aquí una cerveza flamenca,  
una cerveza morena  
une bière brune

01:14:33:07 01:14:34:18

una cerveza de mesa

01:14:35:12 01:14:36:12

un poco azucarada

01:14:39:08 01:14:44:22

que da este sabor dulce y profundo

01:14:46:05 01:14:52:02

Se puede darle cuerpo  
con una famosa cerveza flamenca.

01:14:53:17 01:14:58:05

Es una cerveza que va a dar  
un sabor ligeramente amarga

01:15:00:07 01:15:01:14

Y ahora hacemos ...

01:15:03:14 01:15:05:10

En el cacharro...

01:15:06:15 01:15:08:24

Ahora me hospedo en casa de Machteld y Marnix.

01:15:10:24 01:15:14:19

Y ahora lo dejamos cocinarse  
dos horas

01:15:15:03 01:15:17:16

Marnix hace las mejores patatas fritas del mundo.

01:15:20:24 01:15:23:08

Tienes que mirarme con amor  
como en la foto

01:15:23:14 01:15:25:06

Se conocen desde los 15 años.

01:15:27:19 01:15:31:02

Chacharear, chacharear, chacharear  
Papoter, papoter, papoter, ...

01:15:33:09 01:15:38:07

Experimento con Machteld un nuevo método de aprendizaje muy eficaz.

## **En un bar de Amberes**

01:15:44:14 01:15:47:22

Me puede usted decir algo  
en el dialecto de Drongen

01:15:49:19 01:15:51:08

Mira, mira, mira un biplano

01:15:58:01 01:16:00:09

Era durante la guerra

01:16:00:14 01:16:03:15

un avión que pasaba por el cielo

01:16:04:11 01:16:07:22

Y cuando no tenia mas gasolina

01:16:08:07 01:16:09:23

caía

01:16:10:11 01:16:11:24

Era un biplano

01:16:18:19 01:16:21:23

Mi madre cantaba lavando ropa :

01:16:23:01 01:16:25:05

Maria Katoen, viene mañana

01:16:25:10 01:16:27:11

Vamos a echarnos una cerveza

01:16:27:14 01:16:29:03

Maria Katoen, viene mañana por la mañana

01:16:29:05 01:16:30:21

vamos a echarnos una cerveza.

01:16:31:19 01:16:33:13

No me acuerdo de todas las letras

01:16:33:19 01:16:36:20

pero era en dialecto de Amberes

01:16:37:03 01:16:39:15

Cuando mi madre estaba fregando,

01:16:39:19 01:16:41:07

estregando, limpiando,

01:16:41:11 01:16:44:03



cantaba este tipo de canción  
- !Que bello !

01:16:49:02 01:16:52:05  
Había otras letras fantásticas

01:16:52:10 01:16:54:03  
pero no las recuerdo

01:16:55:20 01:16:58:24  
Cual es su nombre ?  
- Mi nombre es Norma.

01:16:59:14 01:17:01:16  
Me llamo Isabelle, encantada.

01:17:01:21 01:17:02:24  
Me llamo Marlies.

01:17:04:22 01:17:07:22  
Una persona de Amberes (Ambersino?)  
pregunta a otra :  
Un Anversois demande à un autre Anversois :

01:17:09:06 01:17:10:10  
Y la respuesta es :

01:17:14:06 01:17:15:23  
Y que

01:17:16:10 01:17:17:03  
Eso quiere decir...

01:17:17:05 01:17:18:17  
? Este carnero come heno?

01:17:18:22 01:17:22:14  
Si, come heno cuando tiene heno

01:17:31:08 01:17:35:16  
Es un negocio familiar

mi abuelo empezó en 1924

01:17:37:18 01:17:39:07  
Y también antes era un bar.

01:17:39:18 01:17:42:17  
Y lo mas lejos que hemos podido

remontarnos, es en 1832

01:17:43:05 01:17:44:19  
Y todavía antes ya era un bar

01:17:46:22 01:17:49:17  
Mi familia era de Amberes.  
- ¿De donde?

01:17:51:02 01:17:52:19  
De la calle Leys.

01:17:53:20 01:17:55:13  
Un barrio elegante

01:17:58:07 01:17:59:16  
Mucho dinero !

01:18:00:19 01:18:02:15  
Fabricantes de muebles

01:18:03:05 01:18:07:03  
Tenían una tienda  
pero antes eran "maderaderos"(el error está a propósito)

01:18:07:21 01:18:09:14  
Carpinteros

01:18:09:18 01:18:12:18  
Si, carpinteros.  
Después se han vuelto ricos

01:18:13:00 01:18:14:05  
Si por supuesto

01:18:15:02 01:18:16:24  
Pero de donde es usted?

01:18:17:10 01:18:19:19  
Yo nací en Bruselas, soy de Bruselas.

01:18:20:00 01:18:22:10  
De Bruselas, perfecto,

01:18:23:00 01:18:26:14  
Usted hace lo que puede (?) (vous faites de votre mieux)  
Muy bien, gracias.

## **Teoría lingüística : ondas del subsuelo**

01:18:28:14 01:18:33:16

Hace tiempo, encontré a un tipo  
que pretendía que

01:18:34:06 01:18:37:18

para hablar bien un idioma

01:18:39:10 01:18:44:05

ayuda un montón  
comer y beber lo

01:18:44:10 01:18:51:18

que viene del suelo de la región  
de cual se quiere aprender el idioma

01:18:52:12 01:18:56:24

Porque según él, los sonidos del idioma

01:18:57:06 01:19:03:06

son formados según la composición del suelo

01:19:05:20 01:19:09:17

Cuando comes algo que  
viene de ese subsuelo

01:19:09:21 01:19:14:08

eso ha tomado un poco las ondas del territorio.

## **Entrevista Johan Tældeman (Germanista -barba blanca)**

01:19:49:08 01:19:52:09

Hay ventajas al hecho que en Flandes

01:19:52:14 01:19:55:04

se ha esperado mucho tiempo para  
tener un idioma oficial  
il a fallu attendre longtemps  
une langue officielle.

01:19:55:11 01:19:57:14

y que los dialectos han sobrevivido tanto tiempo.

01:19:57:24 01:20:04:04

Por lo tanto, los flamencos nunca han tenido el gusto de  
Par conséquent, les flamands n'ont jamais eu le goût d'appliquer

01:20:04:24 01:20:08:19

aplicar reglas gramaticales.  
des règles grammaticales.

01:20:10:04 01:20:13:03  
El idioma en Flandes nunca ha estado  
en un corsé  
La langue en Flandre n'a jamais été  
dans un corset

01:20:15:21 01:20:19:09  
como lo es el frances con la Academia francesa por ejemplo,  
comme le français l'est avec l'Académie française, par exemple.

01:20:20:06 01:20:22:23  
No tenemos institución parecida,  
Nous n'avons pas d'institution pareille

01:20:23:06 01:20:26:07  
lo que da a nuestro uso del idioma,  
ce qui donne à notre usage de la langue

01:20:26:13 01:20:28:23  
une cierta espontaneidad  
une certaine spontanéité.

01:20:32:03 01:20:34:23  
Pero no puedo imaginar  
lo que pasará  
Mais je ne peux pas m'imaginer  
ce qui se passera

01:20:35:00 01:20:36:20  
si los dialectos desaparecen  
si les dialectes disparaissent.

01:20:38:09 01:20:42:05  
Veo muchas ventajas  
al uso de dialectos  
Je vois plein d'avantages  
à l'usage des dialectes

01:20:42:24 01:20:47:04  
y no soy un folklorista  
con una bufanda roja con puntitos blancos  
et je ne suis pas un folkloriste  
avec un foulard rouge à points blancs.

01:20:52:05 01:20:53:08  
!Claro que no !  
Certainement pas !

01:20:53:16 01:20:57:02

Pero hay tantas ventajas  
al hecho de tener un dialecto  
Mais il y a tellement d'avantages  
au fait d'avoir un dialecte

01:20:57:10 01:20:59:08

además de un idioma de referencia.  
en plus d'une langue référentielle

01:20:59:23 01:21:02:09

que seria realmente una lastima  
de eliminarlos.  
qu'il serait vraiment dommage  
de s'en débarrasser.

01:21:03:24 01:21:05:18

Tengo la barba de un misionero

01:21:07:09 01:21:10:02

Voy por todas partes predicando  
Je vais partout pour prêcher

01:21:14:11 01:21:17:20

por favor enseñad a vuestros hijos  
vuestro dialecto  
s'il-vous-plaît, apprenez  
à vos enfants votre dialecte.

01:21:25:05 01:21:28:08

Todos los dialectos ha recibido la etiqueta  
Tous les dialectes ont reçu une étiquette

01:21:29:23 01:21:31:16

de idioma de los "perdedores"  
de 'langue des perdants'.

01:21:33:08 01:21:37:15

como el francés en el siglo 16, 17 y 18  
Comme le français aux 16ème,  
17ème et 18ème siècles,

01:21:38:04 01:21:40:18

ha recibido la etiqueta  
de idioma de los vencedores  
a reçu l'étiquette de  
'langue des vainqueurs'.

01:21:41:20 01:21:44:01

!El idioma mas prestigioso de Europa!  
La langue la plus prestigieuse en Europe.

01:21:44:05 01:21:47:22  
Lo que provocó la francesisacion  
casi total de Bruselas  
Ce qui a provoqué la francisation  
quasi totale de Bruxelles.

01:21:48:02 01:21:50:21  
Bueno no total...  
Enfin non pas tout à fait.

01:21:52:04 01:21:56:04  
La primera cosa que hacían  
nuestros emigrados flamencos  
La première chose que faisaient  
nos émigrés flamands,

01:21:57:06 01:21:59:07  
si se puede decirlo así,  
si j'ose dire

01:21:59:24 01:22:01:22  
llegando a Bruselas  
en arrivant à Bruxelles,

01:22:02:20 01:22:05:21  
Es adaptarse al idioma francés  
c'était de s'adapter à la langue française.

01:22:07:22 01:22:09:07  
Es su historia  
C'est votre histoire.

01:22:09:13 01:22:11:02  
Es la historia de mi familia  
C'est l'histoire de ma famille.

01:22:12:08 01:22:14:16  
Tengo mucha comprensión por eso  
J'ai beaucoup de compréhension pour cela

01:22:14:22 01:22:16:21  
pero ha sido un error histórico  
mais ce fut une erreur historique

01:22:17:03 01:22:19:16  
No un error individual  
pero histórico

non pas individuelle mais historique.

## Un antepasado

01:22:28:05 01:22:30:07

Consulto los archivos con frecuencia.

01:22:30:24 01:22:34:09

Un día, entre artesanos, ebanistas y carpinteros,

01:22:34:19 01:22:38:02

encuentro un pintor, hermano de uno de mis antepasados.

01:22:39:12 01:22:40:17

Ello me intriga.

01:22:40:24 01:22:45:08

Continúo mi búsqueda y descubro  
que este hijo de pintor de brocha gorda,

01:22:45:17 01:22:47:22

llamado Mathieu-Ignace Van Bree,

01:22:48:00 01:22:51:20

rompe con la tradición familiar para ser artista.

01:22:53:13 01:22:55:04

Se va a París,

01:22:55:09 01:22:58:04

donde se convierte en uno de los  
pintores oficiales de Josefina y Napoleón

01:22:59:24 01:23:03:22

Nos encontramos a finales del siglo XVIII  
y Bélgica forma parte de Francia.

01:23:06:24 01:23:10:20

Más tarde, en Amberes, es nombrado  
director de la Academia

01:23:11:13 01:23:16:14

Su obra más importante es  
un libro de carácter pedagógico, *Lecciones de Diseño*

01:23:18:08 01:23:21:17

Me encuentro en la Academia de Amberes, ante la cual

01:23:21:21 01:23:24:22

me recibe mi ancestro por alianza:  
Mathieu-Ignace Van Bree.

01:23:34:09 01:23:37:12  
Bélgica era holandesa cuando que el libro  
de Van Bree se escribió.

01:23:38:17 01:23:42:00  
Está dedicado al soberano de Holanda...  
¡en francés!

01:23:43:14 01:23:46:11  
Sin embargo, Van Bree dominaba  
perfectamente el neerlandés.

01:23:58:13 01:24:01:18  
Los labios pueden cerrarse y abrirse

01:24:01:23 01:24:05:22  
igual que pueden separadamente  
elevarse y bajarse.

01:24:08:03 01:24:12:07  
El zigomático mayor es un músculo  
delgado y largo

01:24:25:13 01:24:28:05  
Cerrar, cerraba, cerrado

01:24:28:23 01:24:30:17  
Comer, comía, comido

01:24:30:23 01:24:32:19  
Silbar, silbaba, silbado

01:24:33:04 01:24:35:02  
Disfrutar, disfrutaba, disfrutado

01:24:35:13 01:24:37:12  
Dar, daba, dado

01:24:41:09 01:24:42:12  
Estoy agotada.

01:24:43:04 01:24:46:03  
Es el mismo cansancio que  
cuando estudiaba español.

01:24:46:20 01:24:51:06  
Es esta nueva lengua que se abre camino en mí,



que se instala en mi ser,

01:24:51:18 01:24:53:17  
que cambia el orden del mundo.

01:24:55:05 01:24:57:21  
Surgen palabras del fondo de mi memoria.

01:24:58:02 01:25:00:03  
Yo misma me asombro de conocer tantas.

01:25:02:05 01:25:06:11  
Ayer me sorprendí hablando  
neerlandés en voz alta.

01:25:07:10 01:25:10:15  
No es cierto que se piense o  
se sueñe siempre en la lengua materna.

01:25:14:09 01:25:16:12  
El francés es mi lengua materna.

01:25:16:23 01:25:19:23  
El neerlandés, mi lengua prehistórica.

01:25:24:21 01:25:25:14  
Sueño :

01:25:27:02 01:25:29:13  
Tengo un collar de perlas finas de dos filas.

01:25:30:20 01:25:34:14  
En mi sueño, este tipo de collar se llama  
"french collar".

01:25:35:22 01:25:39:16  
Mi "french collar" se rompe,  
pero las perlas no se caen.

01:25:40:24 01:25:44:08  
Alguien me dice:  
Tiene usted un bonito "french collar".

01:25:45:01 01:25:51:12  
Respondo: No, hay que hablar con el imperfecto:  
¡tenía un bonito "french collar" !

## **En casa de Piet y Anic (2)**

01:26:16:16 01:26:19:14  
No puedes esperar a que toda la gente

01:26:19:21 01:26:21:10  
hablen perfectamente neerlandés

01:26:21:21 01:26:23:22

La historia del ingeniero de sonido (?) es típica  
l'histoire du preneur de son est typique

01:26:27:05 01:26:30:01  
El es de origen neerlandofono

01:26:32:02 01:26:34:22  
pero en razón de circunstancias profesionales

01:26:35:22 01:26:39:17  
no podía pasar mucho tiempo con sus hijos

01:26:40:16 01:26:41:16  
Pero vive en Bruselas

01:26:42:00 01:26:44:24  
?Vives en Bruselas  
y tienes a una mujer francófona?

01:26:46:03 01:26:51:04  
Y elegiste el francés para comunicar con tus hijos

01:26:53:00 01:26:54:18  
por razones practicas

01:27:01:14 01:27:03:00  
En realidad, no lo he elegido

01:27:08:01 01:27:11:01  
No estoy casi nunca en casa

01:27:13:18 01:27:16:16  
No voy a hablarles neerlandés

01:27:16:20 01:27:18:24  
una semana cada tres meses

01:27:19:05 01:27:21:13  
No entienden de todos modos.

01:27:22:08 01:27:25:19  
Y ya que mi mujer habla francés

con ellos todo el tiempo,

01:27:26:00 01:27:27:04  
hemos guardado solo el francés

01:27:27:17 01:27:30:24  
Es una gran ventaja de ser bilingüe

01:27:32:05 01:27:37:12  
Siento de haber sido educado  
solo en neerlandés

01:27:37:18 01:27:40:03  
yo habría preferido ser educado  
en los dos idiomas

### **Entrevista Jean-Marie Lahaye (Pintor)**

01:28:04:09 01:28:06:15  
Mi abuela me consolaba en flamenco

01:28:08:08 01:28:11:05  
Por eso digo que es un idioma tierno

01:28:11:12 01:28:14:09  
por supuesto es la ternura de mi abuela

01:28:14:22 01:28:18:10  
Cuando yo lloraba porque no quería ir a la escuela

01:28:19:19 01:28:23:08  
Mi madre estaba allá  
y me mandaba a la escuela  
me chassait à l'école

01:28:23:18 01:28:26:03  
y mi abuela me decía :  
"Komd'op menne schoet."  
sientate en mis rodillas  
viens sur mes genoux

01:28:27:05 01:28:30:06  
Eso es el "schoot" en flamenco

01:28:34:00 01:28:38:20  
Y tengo así en mi, algunas palabras  
que hacen que yo quiera a este idioma

01:28:39:11 01:28:42:14

por lo de mi abuela quizás, pero  
no solo por eso...

01:28:42:23 01:28:45:08  
Además "schoten" no significa las rodillas

01:28:45:13 01:28:48:21  
No, no : 'schoot'.  
S - C - H - O - O - T

01:28:49:11 01:28:51:09  
Eso no significa "entrañas"

01:28:51:17 01:28:58:11  
Si, en algún momento me pregunté :

01:28:59:02 01:29:02:05  
?Puede un hombre hablar de su "schoot"?

01:29:02:14 01:29:09:09  
Porque para mi "schoot" es efectivamente  
el vientre donde crece un niño.

01:29:10:10 01:29:15:12  
Pero no, yo pienso que un hombre  
también puede hablar de su "schoot"

01:29:17:00 01:29:19:09  
Entonces significa "el regazo"  
Si, eso es.

01:29:19:19 01:29:22:24  
Entonces en flamenco se dice  
"Ven a mi regazo "

01:29:23:05 01:29:26:04  
! Si, pues que bello !  
Es bello...

01:29:27:10 01:29:28:10  
Dilo otra vez...

01:29:28:20 01:29:30:08  
'Komd'op menne schoet'.

01:29:30:18 01:29:33:09  
Pero eso es naturalmente  
un poco dialectal

01:29:33:15 01:29:37:00

Pero la palabra 'schoot' existe  
en ABN (neerlandés oficial).

01:29:38:10 01:29:43:24

En los momentos emocionales  
esta gente (ces gens là?) usaba siempre el flamenco

01:29:44:09 01:29:46:05

Mi abuelo

01:29:47:20 01:29:51:06

murió en 1952

01:29:52:19 01:29:53:12

y

01:29:55:07 01:29:57:04

sus ultimas palabras fueron :  
"ikke kan nemie"

01:30:00:13 01:30:01:18

"No puedo mas"

Je n'en puis plus

01:30:03:08 01:30:07:13

Sin embargo este hombre por sus estudios  
se había vuelto totalmente francófono:  
Cependant cet homme avait été totalement  
francisé par ces études

01:30:07:20 01:30:11:04

el había estudiado en francés

01:30:11:17 01:30:18:05

Tenia en su puerta una placa  
con "Doctor C Lahaye", etc., consultas  
de tal hora hasta tal hora

01:30:18:09 01:30:22:24

solo en francés cuando el era  
el único medico en Hoeilaart

01:30:23:23 01:30:26:03

Esa gente eran notables

01:30:26:18 01:30:30:09 (?)

01:30:31:14 01:30:37:04 (?)

Pero cuando sucumbe, cuando dio  
su ultimo suspiro, dijo en flamenco :

01:30:37:21 01:30:39:01

"No puedo mas"

? Como era ?

"ikke kan nemie"

01:30:47:02 01:30:52:09

Eso me lo repitió mi madre, una walona (Valona?)

Qui m'ont été rapporté par ma mère qui était une Wallone donc

## **Blocaje**

01:30:58:17 01:30:59:16

Esto va mal,

01:30:59:22 01:31:04:14

tengo que – puedo oír 10 veces las mismas palabras  
en neerlandés, repetirlas, estudiarlas

01:31:05:10 01:31:08:02,

sus sentidos o su sentido se escurre  
como arena entre mis manos.

01:31:09:00 01:31:11:23

Peor, tan pronto como llegué a Bruselas,

01:31:12:05 01:31:18:17

soy incapaz de girar el botón de la radio o de coger  
el telemando para acceder a un canal neerlandófono.

01:31:19:23 01:31:23:20

Me vuelvo a encontrar en mi vida normal,  
tan francófona como antes

01:31:24:13 01:31:28:06

como si una fuerza colosal me cortase  
el camino hacia el neerlandés.

01:31:29:00 01:31:32:14

Por más que lo intento, las cosas  
Me empeño pero  
no hacen sino empeorar.

01:31:32:24 01:31:35:14

Al tomar la autopista hacia a Amberes,

01:31:35:20 01:31:37:17

tengo un accidente con un neerlandófono.

01:31:39:14 01:31:43:09

Días más tarde, en Amberes, vuelvo a encontrar mi coche transformado.

01:31:45:00 01:31:50:12

Poco después, en una carretera de Flandes, choco contra un poste y mi retrovisor se rompe.

01:31:51:17 01:31:56:16

Más tarde, tras una conversación con mi tía Liane sobre nuestros antepasados amberinos,

01:31:57:00 01:31:59:05

lo encuentro aún mas roto.

01:31:59:14 01:32:05:07

Esta vez la señal es evidente: algo o alguien no quiere que miro-mire hacia atrás.

01:32:08:03 01:32:09:14

Ante las fuerzas oscuras,

01:32:09:18 01:32:12:13

opto por un método menos racional.

### **Curso por hipnosis**

01:32:24:07 01:32:29:18

No puedo todavía creerlo  
Je n'arrive toujours pas à y croire.

01:32:44:20 01:32:48:13

Eso solo puede mejorarse  
Cela ne peut qu'aller mieux.

01:33:08:11 01:33:11:17

Siento que tengo realmente un bloqueo para estudiar el neerlandés

01:33:12:02 01:33:15:09

Creo que tiene que ver con algo ligado a mi familia

01:33:17:01 01:33:19:05

Deseo tener su opinión a propósito de eso

01:33:19:11 01:33:25:09

Creo que el hipnosis le va a ayudar.

01:33:25:21 01:33:29:09

Hay muchas historia en nuestro país  
a propósito del neerlandés

01:33:29:24 01:33:33:09

Y se sabe muy bien que  
de un lado o de otro, los idiomas

01:33:33:11 01:33:38:00

no han sido siempre enseñados  
como se debe

01:33:38:16 01:33:47:04

No se puede negar que hay algo  
en el inconsciente colectivo

01:33:47:10 01:33:52:18

Aun, si no encontramos el problema  
en nuestra vida diaria,

01:33:53:06 01:34:04:06

estamos rodeados por montones de cosas  
que inducen este conflicto de idiomas.

### **Entrevista Christian Coppin (pelo largo)**

01:34:04:22 01:34:08:22

El gran problema a nivel  
de los idiomas es que...

01:34:09:21 01:34:12:02

Para mi el idioma es una música...

01:34:12:07 01:34:15:20

En todo caso, lo primero que se tendría  
que enseñar en la escuela es abrirse...

01:34:16:06 01:34:19:23

La primera lección que habría que dar,  
tanto a los pequeños como a los grandes,...

01:34:20:03 01:34:24:22

La primera lección que los profesores  
tendrían que dar,

01:34:25:07 01:34:28:10

a propósito de esa abertura a un idioma,

01:34:28:20 01:34:33:07

es que abrirse a un idioma, es abrirse



al cuerpo, a la cultura del otro,

01:34:33:17 01:34:36:06  
es abrirse atravesando la diferencia.  
Y que es la diferencia?

01:34:36:12 01:34:37:16  
Es reconocer la belleza.

01:34:38:03 01:34:44:03  
Escuchar la poesía de este idioma,  
escuchar la música de este idioma...

01:34:45:21 01:34:51:07  
La primera lección que los profesores  
tendrían que enseñar

01:34:51:16 01:34:55:01  
no es enseñar un idioma  
pero enseñar la belleza del otro.

01:34:55:07 01:35:01:19  
Y la llave para acceder a la belleza del otro  
es la música del idioma.

01:35:02:00 01:35:08:04  
La primera lección, tanto  
a la escuela maternal parvulario? (maternelle?) como en la primaria  
que ce soit à l'école primaire ou secondaire

01:35:08:11 01:35:10:01  
El primer curso tendría que ser :

01:35:10:18 01:35:11:21  
un poema !

## **Hacia Amberes**

01:35:33:18 01:35:34:13  
Cuento :

01:35:34:15 01:35:35:06  
uno,

01:35:37:10 01:35:38:02  
dos,

01:35:40:01 01:35:40:18  
tres,

## Lectura de poemas con Damiaan Deschrijver

01:35:54:05 01:35:59:05

Buenos días hombrito

con la bicicleta en el florero con la flor

Bonjour bonhomme avec le vélo sur le vase avec la fleur

01:36:04:02 01:36:06:00

Buenos días silla cerca de la mesa

bonjour chaise près de la table

01:36:06:04 01:36:07:19

Buenos días pan en la mesa

bonjour pain sur la table

01:36:08:08 01:36:10:11

Buenos días pescadorcito de peces

con la gorra

bonjour petit pêcheur de poisson

avec la casquette

01:36:10:21 01:36:11:22

Con la pipa !

Avec la pipe !

01:36:13:01 01:36:13:23

Y?

Et ?

01:36:14:04 01:36:16:02

Buenos días pescadorcito de peces

con la gorra

bonjour petit pêcheur de poisson

avec la casquette

01:36:16:07 01:36:19:02

gorra y pipa del pescadorcito de peces, buenos días

casquette et pipe du petit pêcheur de poisson, bonjour

01:36:20:11 01:36:21:14

Buenos días peces

Bonjour poisson

01:36:22:13 01:36:23:20

Buenos días querido peces

bonjour cher poisson

01:36:25:07 01:36:27:07

Buenos días mi pequeño pececito  
bonjour mon petit 'poissonnet'

01:36:28:19 01:36:30:01  
!Es muy bello !  
C'est très Beau !

01:36:31:24 01:36:33:01  
Si, perfecto

01:36:33:17 01:36:34:18  
?Otra vez ?

01:36:38:24 01:36:42:08  
Me parece bien si repetimos  
otra vez cada frase.

01:36:49:23 01:36:52:21  
Bajo la luna se desliza el largo río  
Sous la lune glisse la longue rivière

01:36:53:14 01:36:57:01  
En el largo río, se desliza, cansada, la luna  
Sur la longue rivière glisse, lasse, la lune

01:36:57:19 01:37:02:16lo  
Bajo la luna, en el largo río  
se desliza la canoa hacia el mar  
Sous la lune, sur la longue rivière,  
glisse le canot vers la mer

01:37:03:11 01:37:05:05  
A lo largo de las altas cañas  
Le long des hauts roseaux

01:37:05:17 01:37:08:01  
a lo largo de las amplias praderas  
le long des larges prairies

01:37:08:09 01:37:10:01  
se desliza la canoa hacia el mar  
glisse le canot vers la mer

01:37:13:03 01:37:16:08  
con la luna deslizándose  
hacia el mar se desliza la canoa  
avec la glissante lune  
vers la mer glisse le canot

01:37:16:13 01:37:22:07

Asi la canoa, el hombre y la luna están llevados hacia el mar.  
Ainsi le canot, l'homme et la lune sont-ils emportés vers la mer

01:37:22:20 01:37:28:08  
?Porque la luna y el hombre se deslizan  
Pourquoi la lune et l'homme glissent-ils

01:37:29:02 01:37:33:10  
los dos dóciles hacia el mar?  
tous deux dociles vers la mer

01:37:33:23 01:37:34:17  
? Otra vez ?

## **Paul y Didi Dierckx**

01:37:48:22 01:37:52:07  
En la avenida de Francia en Amberes, un sastre con el mismo nombre que mi padre

01:37:52:12 01:37:54:10  
llama mi atención.

01:37:55:00 01:37:57:17  
Conozco a Paul Dierckx.

01:38:00:05 01:38:02:01  
El no cree que seamos primos,

01:38:02:06 01:38:07:03  
pero me aconseja que hable con su padre,  
que también se llama Paul Dierckx.

01:38:11:00 01:38:13:01  
Eso son tus padres en su boda

01:38:13:21 01:38:16:01  
Aquí, tu padre joven

01:38:16:17 01:38:20:22  
Esa es abuela Nini joven  
y aquí está tu abuelo Paul,

01:38:21:02 01:38:24:20  
como soldado.  
Tengo una escultura de bronce de el.

01:38:26:08 01:38:27:24  
Pero el también está guapo.

01:38:30:01 01:38:32:13

Ese es Leopold  
!Pero todos están guapos !

01:38:32:18 01:38:35:24  
!Les voy a enseñar a Leopold desnudo,  
van a ver : formidable !

01:38:39:11 01:38:41:23  
Cuando todavía éramos niños e  
íbamos a pasear con mi abuelo,

01:38:42:17 01:38:45:06  
había un montón de señoritas que lo saludaban.

01:38:45:10 01:38:46:23  
Y lo que me decía el...

01:38:48:06 01:38:49:15  
?Que decía?

01:38:49:19 01:38:51:11  
Eso tendría que ser censurado

01:38:51:18 01:38:53:06  
Decía siempre en flamenco :  
"Met die 'r tietekes heb ik nog gespeld !"

01:38:56:05 01:38:58:06  
?No sé si entendéis  
lo que significa ?

01:38:58:10 01:38:59:12  
? entendéis

01:38:59:16 01:39:01:06  
lo que quiere decir?

01:39:02:06 01:39:06:01  
Como se puede decir en francés?  
No sé...

01:39:12:02 01:39:13:24  
" También con esa, yo he jugado con sus tetas."  
Eso es lo que me decía.

01:39:17:03 01:39:19:15  
El era así!  
Era un hombre fantastico !

01:39:20:21 01:39:22:01

?Ese es Leopold ?

01:39:22:05 01:39:24:01

Si, es él que me contaba todas esas cosas

01:39:24:08 01:39:25:22

?Y es el primo de Octave?

01:39:26:07 01:39:27:17

Si él era el primo de Octave.

01:39:28:10 01:39:33:16

Pero creo que cuando estaban juntos  
no estaban en la misma onda,

01:39:34:16 01:39:37:07

Creo que Octave estaba mas fino

01:39:37:10 01:39:39:16

se preocupaba mas de lo  
que iban a decir la gente

01:39:39:19 01:39:43:08

Creo que era asi ; Me puedo equivocar.  
No lo he conocido .

01:39:43:17 01:39:45:07

Pero él era mas...

01:39:46:03 01:39:48:14

Era un verdadero tio de Amberes -Amberesino  
(anversois?)!

01:39:48:18 01:39:51:04

Toda la gente lo conocía :  
"Paulito Dierckx del Volkskring ".

01:39:51:17 01:39:54:07

El era un gimnasta y era...

01:39:55:03 01:39:57:04

En fin, era Paulito Dierckx !

01:39:57:09 01:39:58:14

Que es un verdadero tío de Amberes -Amberesino  
(anversois)?

01:40:01:12 01:40:03:07

Es como un verdadero Bruselino (Bruxellois?).

01:40:03:13 01:40:07:21  
No voy a decir uno del barrio de las Marolles  
pero casi...

01:40:08:13 01:40:10:23  
Cuando hablo flamenco, hablo el dialecto de Amberes

01:40:11:18 01:40:14:08  
Un pan con queso blanco  
y con rábanos.

01:40:15:15 01:40:17:05  
Cebollitas.

01:40:19:20 01:40:21:08  
Vamos a la feria

01:40:22:02 01:40:24:00  
Vamos al Meir.

01:40:25:02 01:40:26:22  
a la plaza del Meir

01:40:28:17 01:40:30:10  
Tomar un cafecito

01:40:31:07 01:40:32:22  
y un pastelito.

01:40:33:02 01:40:34:08  
Un pan con queso.

01:40:38:12 01:40:39:13  
Una cervecita.

01:40:40:00 01:40:41:08  
Echarse una buena cerveza.

01:40:41:19 01:40:44:09  
Si usted sabe hablar flamenco,  
eso es flamenco

01:40:45:17 01:40:51:14  
Se dice que el dialecto de Amberes  
es muy difícil.

01:40:51:21 01:40:55:14  
El verdadero dialecto de Amberes  
está desapareciendo.

01:40:57:16 01:41:02:00

Uno que hablaba bien este dialecto  
era Gustavito Fabri.

01:41:03:16 01:41:06:05

El era un verdadero Amberesino (anversois)?  
C'était un vrai Anversois.

01:41:06:23 01:41:09:08

Ha escrito canciones fantásticas  
en dialecto.

01:41:10:01 01:41:11:18

entre otras, una sobre la Boerentoren  
(torre famosa en Amberes).

01:41:11:23 01:41:14:08

No sobre la catedral de Amberes.

01:41:16:00 01:41:17:17

Es fantástico !

01:41:18:13 01:41:19:19

Ya no entiendo nada!

01:41:22:10 01:41:24:12

Entonces es cuando Octave  
llego a Bruselas

01:41:24:16 01:41:27:01

que dejo de hablar flamenco.

01:41:27:13 01:41:33:08

No enseñé el flamenco a su hijo.  
Pienso que es porque su mujer no lo quería.

01:41:33:15 01:41:36:04

?Usted ve la evolución?

01:41:36:22 01:41:39:13

Es por eso que los Flamencos  
quieren que se los devuelvan a Bruselas.

01:41:43:18 01:41:47:16

Porque el flamenco está  
ganando terreno en Bruselas.

01:41:48:10 01:41:50:11

Y me parece muy bien que  
se hablen los dos idiomas.



01:41:50:21 01:41:53:13

Hace unos años cuando  
íbamos a Bruselas

01:41:53:18 01:41:56:24

yo hablaba a propósito flamenco para  
fastidiarlos porque no sabían contestarme.

01:41:57:11 01:42:00:15

Porque me parecía lamentable :  
uno está en la capital de Europa y de Bélgica

01:42:00:21 01:42:03:14,

y cuando entraba en una tienda  
y hablaba flamenco,

01:42:03:21 01:42:06:01

no sabían contestar.  
! Era absurdo !

01:42:06:05 01:42:08:21

Si tengo que contestar así libremente,  
yo digo :

01:42:09:00 01:42:12:21

"Mira, yo soy bilingüe y elijo  
tanto el francés como el flamenco !"

01:42:13:09 01:42:15:14

Porque mi deseo es de no tener que elegir.

01:42:15:17 01:42:17:19

Pero si tengo que elegir,  
con una pistola en la sien

01:42:18:02 01:42:22:03

y que me obliguen a contestar,  
entonces digo que soy Flamenco.

01:42:22:24 01:42:27:04

Porque estamos en Flandes, vivimos en Flandes,  
todo lo tenemos en Flandes.

01:42:30:01 01:42:31:06

Yo tendría que decir : Flamenco,

01:42:32:06 01:42:34:20

porque no quiero morir así.

01:42:35:03 01:42:37:06

Bueno, todavía no se ha llegado a eso,  
pero ya hubo

01:42:38:24 01:42:41:01

en tiempos remotos,  
esa batalla ...

01:42:42:00 01:42:43:14

? como se llamaba aquella famosa batalla ?

01:42:43:16 01:42:45:13

La batalla de las espuelas de oro (bataille des éperons d'or).  
Se mataba a los que no sabían decir "schild en vriend".

01:42:45:18 01:42:49:10

No creo que eso empiece otra vez,  
pero si hacia falta elegir, yo diría

01:42:49:14 01:42:52:03

que estoy por el flamenco  
porque estamos en Flandes.

01:42:52:05 01:42:56:13

Y se puede constatar que nosotros francófonos...

01:42:56:20 01:43:02:05

Todo ya está en flamenco,  
en un sitio publico ya no podemos hablar francés.

01:43:02:14 01:43:04:21

Eso está totalmente acabado.

01:43:04:23 01:43:07:01

Podemos hacerlo pero llamamos la atención. (on peut le faire mais on se fait remarquer)

01:43:07:06 01:43:09:00

Nos ridiculizaríamos.

01:43:09:05 01:43:11:21

Ellos han ganado.

01:43:12:08 01:43:15:19

Hay sitios donde hago una seña a mi esposo :

01:43:16:04 01:43:19:08

"mejor hablar en flamenco"  
o "habla mas bajito",

01:43:20:01 01:43:21:08  
por ejemplo en un tranvía

01:43:21:09 01:43:25:00  
si porque puede surgir una persona de mal genio,  
alguien que está en contra ...

01:43:25:05 01:43:27:14  
o en la cola del cine, por ejemplo,

01:43:27:18 01:43:29:24  
alguien que nos regaña... (quelqu'un qui nous fait une remarque)

01:43:30:02 01:43:33:13  
Pues en la calle estamos atentos y  
en casa hacemos lo que nos da la gana.

01:43:33:22 01:43:37:07  
Pero en Walonia,  
parece que hay reacciones parecidas

01:43:37:09 01:43:40:00  
cuando alguien habla flamenco, lo mandan...

01:43:40:07 01:43:46:08  
Pero bueno, no vamos a acabar esta conversación  
tan agradable con una cuestión lingüística. (question linguistique)

01:43:46:21 01:43:50:22  
!Pero yo dijo : que cada belga estudie los dos idiomas !  
mais moi je dis : chaque belge apprenez les 2 langues.

### **Texto Jules Destrée**

01:43:54:17 01:43:58:20  
Carta al rey sobre la separación de walonia y de Flandes.

01:43:59:16 01:44:02:05

Jules Destrée, 1912.

01:44:04:20 01:44:05:20  
Dos extractos

01:44:07:16 01:44:08:10  
Uno

01:44:10:11 01:44:17:10  
Majestad, déjadme deciros la verdad,

la gran y horrible verdad :

01:44:18:04 01:44:20:06

!No hay belgas !

01:44:22:20 01:44:23:21

Dos

01:44:25:10 01:44:30:20

Una segunda especie de belgas se ha formado  
en el país y especialmente en Bruselas,

01:44:32:08 01:44:34:13

pero no tiene ningún interés,

01:44:35:21 01:44:39:01

parece que ha sumado los defectos  
de las dos razas,

01:44:39:12 01:44:41:02

perdiendo sus cualidades.

01:44:42:18 01:44:48:03

Esa población de la capital,  
de que existen unos ejemplares en la provincia,

01:44:48:12 01:44:53:08

no es un pueblo  
es un aglomerado de mestizos.

01:44:54:24 01:44:58:17

Cierto que existe  
entre esos productos cruzados

01:44:58:21 01:45:01:19

algunas personalidades tan brillantes

01:45:01:22 01:45:04:11

que uno se olvida de los otros.

01:45:05:05 01:45:08:00

Un hombre como Edmond Picard por ejemplo :

01:45:08:23 01:45:11:23

es hijo de un padre Valón (wallon?)  
y de una madre Flamenca.

01:45:13:00 01:45:17:07

Pero aun que Edmond Picard  
ha sido uno de los mas ardientes defensores

01:45:17:09 01:45:21:17  
de esa insulsa ilusión  
que se llama el "alma belga",

01:45:23:03 01:45:25:15  
la ironía del destino ha querido

01:45:25:18 01:45:29:13  
que sea también, en sus escritos  
sobre el antisemitismo por ejemplo,

01:45:30:17 01:45:36:05  
el teórico de las razas, del peligro y  
de la esterilidad de sus cruces,

01:45:37:14 01:45:42:15  
el denunciador implacable  
de la inferioridad de los mestizos.

Lettre au Roi sur la séparation de la Wallonie et de la Flandre, Jules Destrée, 1912.  
Deux extraits. Un : "Sire, laissez-moi vous dire la vérité, la grande et  
horrifiante vérité : il n'y a pas de bleges." Deux : "Une seconde espèce de belge s'est  
formée dans le pays, et principalement à Bruxelles, mais elle est vraiment peu  
intéressante. Elle semble avoir additionné les défauts des deux races, en perdant leurs  
qualités. Cette population de la capitale – dont quelques échantillons épars existent en  
province – n'est point un peuple : c'est un agglomérat de métisses. Il est certes,  
parmi ces produits croisés, des individualités particulièrement éclatantes de nature à  
faire oublier les autres. Un homme comme Edmond Picard, par exemple, est le fils  
d'un père wallon et d'une mère flamande. Mais si Edmond Picard a été l'un des plus  
ardents défenseurs de cette illusion falotte qu'on appelle "l'âme belge", l'ironie des  
destins a voulu qu'il fût aussi – dans ses écrits sur l'antisémitisme par exemple – le  
théoricien des races, du danger et de la stérilité de leur croisement, le dénonciateur  
implacable de l'infériorité des métisses."

## **Flandes**

01:45:46:20 01:45:50:06  
Recorro Flandes para completar  
mi árbol genealógico.

01:46:01:23 01:46:03:23  
En todas partes descubro antepasados.

01:46:05:18 01:46:07:09  
Es un juego de calcomanía,

01:46:07:21 01:46:12:10  
historias que surgen a raíz de nombres, fechas, profesiones.

01:46:24:02 01:46:26:21  
¡Pero para tener una idea de la lengua  
que hablaban mis antepasados-abuelos,

01:46:27:10 01:46:29:15  
necesito la ayuda de un especialista!

## **Explicación lingüística del árbol genealógico**

01:46:42:23 01:46:46:18  
Dominique Tackels trabaja en la construcción  
naval y viene de Oostakker

01:46:46:21 01:46:49:18  
Oostakker en esa época no formaba  
parte todavía de Gente? (Gand)

01:46:49:24 01:46:55:05  
Era todavía un pequeño pueblo  
en 1801, comienzo del siglo 19.

01:46:55:13 01:47:03:11  
Por lo tanto se puede hacer la hipótesis de que  
eran neerlandofonos en mayoría.

01:47:04:08 01:47:07:24  
Lo mismo por la familia  
Heemaels-Kempeneers :

01:47:08:13 01:47:12:14  
Catherina era posadera  
y Jean-Baptiste también.

01:47:12:21 01:47:15:07  
Estamos hablando del principio  
del siglo 19,

01:47:15:13 01:47:20:06  
podría decirse que también  
eran neerlandofonos,

s  
01:47:20:11 01:47:23:12  
quizás con un poquito de francés  
pero solo algunas palabras...

01:47:28:04 01:47:31:10  
Y a propósito de Pierre conocemos  
un hecho fascinante :

01:47:31:12 01:47:34:03

el hecho que hizo  
francesisar su apellido  
Le fait qu'il a fait franciser son nom.

01:47:34:07 01:47:38:09  
He vuelto a encontrar el acta oficial  
donde el solicitó llamarse Parmentier

01:47:38:12 01:47:40:01  
cuando se llamaba Permentier.

01:47:40:04 01:47:44:07  
así se cambió el apellido en todas las actas,  
incluso las actas de nacimiento.

## **Senado**

01:47:52:14 01:47:57:14  
Mi bisabuelo, Octave Dierckx, es ministro  
de educación a finales de los años 30.

01:47:58:17 01:48:03:14  
La enseñanza secundaria y superior neerlandófonas  
existen desde hace sólo unos años.

01:48:05:04 01:48:10:07  
Durante este período agitado, se votan leyes  
que fijan instituyen establecen el monolingüismo regional.

01:48:11:21 01:48:13:18  
Sólo Bruselas permanece bilingüe.

01:48:15:10 01:48:20:00  
En el parlamento, Octave interviene  
a menudo en los numerosos debates sobre las lenguas.

01:48:22:01 01:48:25:20  
Senado, texto de la sesión  
del 1 de Febrero de 1939

01:48:27:02 01:48:30:19  
François, propongo que interpretes  
el papel de los nacionalistas flamencos :

01:48:31:11 01:48:35:03  
el señor Finné, el señor Lyzens  
y el señor Van Dieren.

01:48:36:09 01:48:39:24

Christian, haces el papel  
de presidente del Senado

01:48:40:15 01:48:45:06

Y tu Damiaan, interpretas a mi bisabuelo,  
Octave Dierckx.

01:48:47:10 01:48:49:10

Por favor haga usted el esfuerzo de hablar en neerlandes  
Donnez-vous la peine de parler en néerlandais

01:48:49:12 01:48:51:08

o sea que el señor ministro de la  
Instrucción Publica  
ou bien Monsieur le Ministre  
de l'Instruction Publique

01:48:51:12 01:48:52:24

no sabe nuestro idioma?  
ne connaît-il pas notre langue ?

01:48:53:04 01:48:55:08

Hablo el idioma que me da la gana!  
Je parle dans la langue qui me plaît !

01:48:59:00 01:49:01:06

"Francesillo" ! Traidor !  
Fransquillon (insulte désignant un flamand qui a atrahi en devenant francophone)!  
Traître !

01:49:03:03 01:49:05:21

El señor ministro tiene el derecho de hablar  
en el idioma de su elección  
Monsieur le ministre a le droit de parler dans la langue de son choix

01:49:07:12 01:49:10:19

Quiero que sea respetada la libertad constitucional  
J'entends que soit respectée la liberté constitutionnelle qui me permet de parler dans  
la langue qui me plait !

01:49:10:23 01:49:13:04

que me da el derecho a elegir mi idioma

01:49:13:05 01:49:14:03

!En neerlandés !  
En néerlandais !

01:49:14:09 01:49:17:05

El señor Dierckx es también ministro  
de la instrucción publica en Flandes



M. Dierckx est aussi Ministre  
de l'Instruction Publique en Flandre.

01:49:17:17 01:49:21:03  
tiene que contestar en flamenco  
a un discurso flamenco !  
Il doit répondre en flamand  
à un discours flamand.

01:49:22:13 01:49:23:24  
La sesión está suspendida  
La séance est suspendue!

01:49:26:10 01:49:28:05  
Continua la sesión  
Reprise de la séance

01:49:29:02 01:49:32:14  
El señor Dierckx ha nacido flamenco,  
se ha criado en Amberes  
M. Dierckx est né flamand, il a vécu à Anvers

01:49:32:20 01:49:35:13  
y en sus buenos momentos, se le ocurre contar  
et, à ses bons moments,  
il lui arrive bien de raconter

01:49:35:20 01:49:37:08  
un buen chiste en dialecto de Amberes.  
quelque bonne blague anversoise.

01:49:38:03 01:49:42:06  
Ha sido admitido en el partido liberal  
como representante de los Flamencos.  
Il fut admis dans le Parti Libéral comme représentant des Flamands.

01:49:43:01 01:49:44:20  
Gracias a su conocimiento  
del dialecto flamenco,  
Grâce à sa connaissance du flamand,

01:49:45:02 01:49:46:19  
no digo del neerlandés,  
je ne dis pas du néerlandais,

01:49:47:16 01:49:50:14  
podía prestar unos servicios a los Liberales  
il pouvait rendre quelques services aux libéraux

01:49:50:23 01:49:53:12

y ha llegado donde lo han puesto.  
et il est arrivé à la place où on l'a mis.

01:49:55:00 01:49:56:15  
El Ministro de la Instrucción Publica ha substituido  
Le Ministre de l'Instruction publique a remplacé

01:49:56:20 01:49:58:12  
a su colega de Salud Publica  
son collègue de la Santé

01:49:58:19 01:50:01:16  
en el momento de la inauguración  
de las Academias Flamencas.  
lors de l'inauguration  
des Académies flamandes.

01:50:02:17 01:50:04:17  
Ese día podía haber sido un gran día  
Ce jour aurait pu être un grand jour

01:50:05:03 01:50:07:03  
para todos los que como nosotros  
pour tous ceux qui comme nous

01:50:07:14 01:50:10:11  
han luchado para la obtención  
de nuestras academias.  
ont mené la lutte pour l'obtention  
de nos Académies.

01:50:10:18 01:50:12:10  
En presencia del Rey  
En présence du Roi

01:50:12:15 01:50:16:02  
que había aprobado la creación  
de academias flamencas autónomas  
qui a bien approuvé la création  
d'Académies flamandes autonomes

01:50:16:22 01:50:20:09  
el Ministro se atrevió a hacer publica  
su propia opinión.  
le Ministre n'a pas hésité à rendre publique  
sa propre opinion.

01:50:21:21 01:50:24:10  
Entendí que dijo  
que no habia autonomia

J'ai compris qu'il a dit  
qu'il n'y a pas d'autonomie

01:50:24:17 01:50:27:04  
que no existía el pueblo flamenco  
qu'il n'existe pas de peuple flamand

01:50:27:09 01:50:31:04  
que todo tenia que estar comprimido  
en el corset del Estado unitario,  
que tout doit être comprimé  
dans le corset de l'Etat unitaire.

01:50:34:08 01:50:37:03  
En presencia de todos los representantes  
de nuestro país,  
En présence de tous les représentants  
de notre pays

01:50:37:08 01:50:38:14  
y del extranjero  
et de l'étranger

01:50:39:05 01:50:41:18  
hemos aceptado el bofetón.  
nous avons accepté le soufflet.

01:50:42:16 01:50:44:20  
Señor Ministro  
Monsieur le Ministre

01:50:45:07 01:50:47:11  
usted nos ha ofendido gravemente :  
vous nous avez gravement offensés :

01:50:47:22 01:50:48:22  
un día llegará  
un jour viendra

01:50:49:03 01:50:51:03  
donde los Flamencos serán los dueños  
en su propia casa  
où les Flamands seront maîtres  
dans leur propre maison

01:50:51:07 01:50:54:14  
y tendrán el derecho y el poder  
de disponer de su propio destino,  
et auront le droit et le pouvoir  
de disposer de leur propre sort.

01:50:55:08 01:51:00:09

Para usted, desde ahora, no hay mas sitio en Flandes !

Pour vous, désormais, il n'y a plus de place en Flandre !

### **Sangre FL y sangre FR**

01:51:09:16 01:51:11:07

Si realizo el cálculo exacto,

01:51:11:13 01:51:16:17

tengo exactamente 50 % de sangre flamenca y 50 % de sangre francófona

01:51:18:08 01:51:19:19

(valona y francesa).

01:51:21:22 01:51:25:12

Considerando que cada persona posee 5 litros de sangre,

01:51:25:22 01:51:33:08

tengo por lo tanto 2,5 litros de sangre flamenca y 2,5 litros de sangre francófona.

01:51:35:08 01:51:38:15

Sin embargo, si aparto mis orígenes franceses

01:51:38:20 01:51:43:15

(es decir –o sea 1,25 litros) para considerar sólo mi sangre belga.

01:51:44:13 01:51:49:14

Esta se compone exactamente de dos tercios de sangre flamenca

01:51:50:04 01:51:52:12

y sólo un tierco de sangre valona.

01:51:53:24 01:52:00:03

Tengo por tanto 2,5 litros de sangre flamenca y 1,25 litros de sangre valona.

### **Tienda de souvenir**

01:52:10:10 01:52:11:20

Buenos días señor.

-Buenos días.

01:52:12:08 01:52:16:07

Estoy buscando una muñequita para hacerme un traje,

01:52:16:14 01:52:18:17  
estoy buscando una muñeca flamenca.

01:52:18:24 01:52:21:08  
Si, eso lo tenemos, se lo voy a enseñar.

01:52:22:02 01:52:26:00  
Aquí está.  
Es un traje flamenco.

01:52:28:03 01:52:30:08  
¿Es el típico traje de Flandes ?

01:52:30:15 01:52:33:17  
Si. Está en rosado  
pero hay otros colores.

01:52:33:22 01:52:38:00  
Es un traje largo típico de antaño,  
de la época de Rubens.

01:52:38:06 01:52:40:22  
Se llevaba entonces estos trajes largos.

01:52:44:00 01:52:45:12  
Típico... Me parece...

01:52:45:19 01:52:47:01  
¿Es de Amberes?

01:52:47:08 01:52:51:15  
Si pero se lleva también en Flandes  
fuera de Amberes.

## **Cuestión de identidades**

01:52:53:07 01:52:56:24  
¡Para algunas personas, lo que forma la identidad  
es el suelo natal;

01:52:57:10 01:53:00:07  
por lo tanto yo soy  
sin lugar a dudas una flamenca!

01:53:00:20 01:53:04:03  
Para otras, la base de la identidad  
es la lengua;

01:53:05:07 01:53:09:09

yo soy entonces una francófona, casi una Francesa.

### **Entrevista Paul Dirx (40 Años-universidad Nancy)**

01:53:14:15 01:53:20:02

Por casualidad, doy con un artículo sobre Bélgica escrito por un compatriota emigrado a Nancy.

01:53:20:21 01:53:22:08

Decido conocerle.

01:53:22:18 01:53:26:07

Se llama Paul Dirx.

¡No lo he hecho a propósito!

01:53:34:09 01:53:37:12

Le he llevado mi árbol genealógico.

01:53:38:16 01:53:44:02

Mira, aquí en naranja están mis antepasados neerlandofonos,

01:53:44:14 01:53:47:06

y mis antepasados francófonos están en azul,

01:53:48:11 01:53:51:23

Se nota como el idioma neerlandés se ha perdido poco a poco,

01:53:52:00 01:53:53:20

y como mi familia se ha vuelto monolingüe

01:53:54:06 01:53:57:06

Este árbol me produce un impresión de malestar muy fuerte.

01:53:59:09 01:54:04:03

Usted está en una problemática de identidad y yo estoy en una problemática bilingüe.

01:54:05:08 01:54:11:04

Es decir que estoy sufriendo desde

01:54:11:16 01:54:16:18

mas o menos 30 años por ser bilingüe

01:54:17:04 01:54:22:05

porque se meten conmigo tanto de un lado como del otro .

01:54:22:24 01:54:25:19

El día donde he reemplazado

la palabra "bilingüe" por

01:54:26:14 01:54:35:14

" domino este maravilloso idioma  
que es el neerlandés, genial en su especie,

01:54:36:02 01:54:41:06

y ese otro maravilloso idioma". ? Y de todos modos  
existe un solo idioma que no sea maravilloso?

01:54:41:08 01:54:45:01

! Pienso que no, cada idioma es genial,  
cada idioma es maravilloso.

01:54:45:14 01:54:50:07

Desde el momento que me alejé de la idea

01:54:50:16 01:54:58:02

que yo era un mezcla de dos comunidades  
puras y homogéneas -Que no existen. ! Que no existen !-

01:54:59:00 01:55:03:18

eso me permitió no solo arreglar algunos  
problemas sentimentales

01:55:04:00 01:55:07:16

incluso psíquicos u otros.

01:55:07:24 01:55:10:13

Pero sobretodo me permitió  
ver mucho mas claro en la realidad.

-Voilà, je vous ai apporté mon arbre généalogique.

Vous voyez, j'ai mis en orange mes ancêtres qui parlaient néerlandais et en bleu, mes  
ancêtres francophones.

Et donc on voit comment la langue néerlandaise se perd de plus en plus et comment la  
famille devient monolingue.

J'ai un grand malaise par rapport à cet arbre.

-Vous êtes dans une problématique identitaire, et bien moi je suis dans une  
problématique bilingue.

C'est-à-dire que je souffre, à ma manière, depuis - qu'est-ce que je vais dire? – depuis  
30 ans, oui à peu près 30 ans, d'être bilingue, puisque je me fais taper dessus d'un  
côté, et je me fais taper dessus de l'autre.

Le jour où j'ai remplacé ce mot bilingue par "je maîtrise" cette merveilleuse langue  
qu'est le néerlandais, géniale en son espèce, et cette autre merveilleuse langue.

D'ailleurs y a-t'il d'autres langues que merveilleuses?

Non, je ne pense pas, toute langue est géniale, toute langue est merveilleuse.

Eh bien, à partir du moment où je me suis détaché de l'idée que j'étais un mixe de  
deux communautés pures, homogènes, qui n'existent pas... Qui n'existent pas !

Ca m'a permis, non seulement de régler certains petits problèmes plus ou moins sentimentaux voire psychiques ou autres, mais surtout de voir beaucoup plus clair dans la réalité.

### «onschuldig»

01:55:54:12 01:55:55:17

Sueño.

01:56:03:02 01:56:07:13

Hay una palabra en-de neerlandés enganchada a-en los huesos de mi columna vertebral.

01:56:08:11 01:56:09:23

Hace que me duela Me hace daño a la espalda:

01:56:10:22 01:56:12:04

«onschuldig».

01:56:13:21 01:56:15:17

He olvidado lo que quiere decir.

01:56:18:08 01:56:19:22

Abro un diccionario,

01:56:20:19 01:56:23:19

"onschuldig" significa "inocente".

01:56:26:00 01:56:27:12

Mi espalda se relaja.

### Epílogo

01:57:06:20 01:57:10:07

Antes, el neerlandés era un agujero en mi espacio sonoro,

01:57:11:05 01:57:12:16

una música prohibida.

01:57:14:19 01:57:19:03

Ahora, a veces escucho la radio o veo una película en neerlandés,

01:57:20:06 01:57:24:06

y cuando, por casualidad, en Bruselas lo oigo en la calle, aguzo el oído.

01:57:26:21 01:57:30:19

Mi neerlandés nunca volvera a ser otra vez mi lengua materna,



01:57:31:05 01:57:34:22

sin embargo, su fantasma recorrerá  
siempre mi lengua francesa.

01:57:41:02 01:57:47:03

Una última cosa : desde entonces he decidido  
aprender el kingwana y el ruso.